



●● **Jurnal Ilmiah Bahasa dan Sastra**

Penanggung Jawab

Kepala Balai Bahasa Provinsi Riau

Pemimpin Redaksi

Drs. Agus Sri Danardana, M.Hum.

Dewan Redaksi

Yanti Riswara, R. Saleh, Noezafri Amar,
Dessy Wahyuni, Raja Rachmawati, Zainal Abidin

Penyunting Ahli

Prof. M. Diah, M.Ed. (Universitas Muhammadiyah Riau)
Dr. Dendy Sugono (Universitas Negeri Jakarta)
Prof. Dr. Hasnah Faizah A.R., M.Hum. (Universitas Riau)
Dr. Junaidi (Universitas Lancang Kuning Riau)

Alamat Redaksi

Balai Bahasa Provinsi Riau
Jalan Binawidya, Kompleks Universitas Riau, Panam, Pekanbaru 28293
Telepon/Faksimile (0761) 65930 dan 589452
Pos-el: jurnalmadah@gmail.com

Pengantar Redaksi

Pembaca yang budiman! *Madah* Volume 4 Nomor 2 Edisi Oktober 2013 ini menyetengahkan sepuluh tulisan; empat tulisan tentang kebahasaan dan enam tulisan tentang kesastraan.

Tulisan tentang kebahasaan ditulis Ni Made Dhanawaty (Universitas Udayana, Bali), Raja Rachmawati (Balai Bahasa Provinsi Riau), Yani Paryono (Balai Bahasa Provinsi Jawa Timur), dan Imron Hadi (Balai Bahasa Padang). Sementara itu, tulisan tentang kesastraan ditulis oleh Yulita Fitriana (Balai Bahasa Provinsi Riau), Marlina (Balai Bahasa Provinsi Riau), Ahmad Nawari (Balai Bahasa Provinsi Riau), Dessy Wahyuni (Balai Bahasa Provinsi Riau), Sahril (Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara), dan Imelda (Balai Bahasa Provinsi Riau). Kami mengucapkan terima kasih kepada semua penulis yang telah mengajukan tulisan mereka untuk edisi ini.

Kami mengucapkan terima kasih kepada tim Penyunting Ahli; Prof. M. Diah, M.Ed. (Universitas Muhammadiyah Riau); Prof. Dr. Hasnah Faizah A.R. (Universitas Riau); Dr. Dendy Sugono (Universitas Negeri Jakarta); dan Dr. Junaidi (Universitas Lancang Kuning Riau) atas kerja sama yang diberikan.

Kami senantiasa berusaha keras menampilkan yang terbaik dalam setiap terbitan jurnal *Madah*. Namun demikian, kami tetap membuka diri terhadap masukan dan saran pembaca demi kesempurnaan terbitan-terbitan berikutnya. Kami berharap, terbitan kedelapan jurnal *Madah* ini dapat menjadi referensi yang bermanfaat bagi para pembaca terkait masalah kebahasaan dan kesastraan pada umumnya, dan yang terjadi di Riau, khususnya. Selamat membaca!

Wassalam,

Pekanbaru, Oktober 2013

Redaksi

**PERLUNYA PEMBELAJARAN BAHASA BALI YANG REKREATIF
DI SEKOLAH DASAR MULTIKULTURAL DAN MULTILINGUAL**

Ni Made Dhanawaty

**TOKA-TOKI MELAYU, KUANTAN SINGINGI, RIAU: PENUTUR,
WAKTU, BAHASA, DAN FUNGSI**

Yulita Fitriana

**STRATEGI PENERJEMAHAN PUISI-PUISI CHAIRIL ANWAR OLEH
BURTON RAFFEL DALAM BUKU *THE COMPLETE PROSE AND POETRY
OF CHAIRIL ANWAR***

Raja Rachmawati

NOVEL *NEGERI 5 MENARA*: SEBUAH TINJAUAN DIDAKTIS

Marlina

**PERAN STRATEGIS MEDIA MASSA DALAM PEMBINAAN DAN
PENGEMBANGAN BAHASA INDONESIA**

Yani Paryono

KRITIK SOSIAL DALAM LAGU “MONCIK BADASI”

Ahmad Nawari

ONOMATOPOEIA AS LANGUAGE ICON OF A CULTURAL IDENTITY

Imron Hadi

CAHAYA “KUNANG-KUNANG DI LANGIT JAKARTA”


Dessy Wahyuni

**NILAI BUDAYA DAN PENDIDIKAN KARAKTER DALAM CERITA RAKYAT
SUMATERA UTARA: SUATU KAJIAN MODEL SKEMA AKTAN DAN
SKEMA FUNGSI GREIMAS**

Sahril

KONSEP KECANTIKAN DALAM NYANYI PANJANG

Imelda

 Jurnal Ilmiah Bahasa dan Sastra	Vol. 4	No. 2	Hal. 120—239	Pekanbaru Oktober 2013	ISSN 2086-6038
---	--------	-------	--------------	------------------------------	----------------

The keywords written on every abstract are the words that represent the main concept of the paper. The following abstracts compilation is allowed to be copied without permission of the author/publisher.

Ni Made Dhanawaty (Fakultas Sastra Universitas Udayana)

“Perlunya Pembelajaran Bahasa Bali yang Rekreatif di Sekolah Dasar Multikultural dan Multilingual”

Madah, Vol. 4, p. 120

Balinese, the indigenous language of Bali, is taught as a local content subject at schools (especially at primary schools) in Bali. Since, it is being part of educational curriculum, Balinese is not only learned by it's native speaker students but also learned by multicultural and multilingual students, particularly in cities. In fact, the Balinese is not very attractive to non-native students because it is not the first nor the second language of them and it is not play any important roles in their daily life. This tendency cause the students show a lower competence in Balinese subject. In order to improve the students competence in Balinese subject, especially communicative competence, it is deemed to suggest a method of recreational learning process that make students have an interest to the subject and enjoy the learning process of the subject so that they are motivated to learn the subject as well as to succeed in it. This article proposes the importance of recreational learning method, in this matter, learning by using story completed with role play, learning by using songs and music, and learning by doing group activities and games. This model is also effective to improve children's characters.

Keywords: *multicultural, multilingual, motivation, and recreational method*

Yulita Fitriana (Balai Bahasa Provinsi Riau)

“Toka-Toki Melayu, Kuantan Singingi, Riau: Penutur, Waktu, Bahasa, dan Fungsi”

Madah, Vol. 4, p. 131

There is inadequate number of research on “toka-toki” of Kuantan Singingi at the present time. In consequence, there is insufficient extensive knowledge about the speakers, the time of usage, the language used, and the function of the “toka-toki”. In this study, those elements become the object of the research analysis. The method used in the analysis is qualitative descriptive method. The data was obtained from the field and also literature. The implementation phase of this study were (1) collecting data, namely by asking about the desired data related to the speaker, time, language, and “toka-toki” function to the informant, (2) the phase of analyzing the data, and (3) the phase of making conclusion. From this study, it was concluded that the speakers of “toka-toki” in the Kuantan Singingi are not limited to the age levels, the social levels, and education levels. Actually there is no specific time of the implementation of this “toka-toki”. However, the game is often found when children play, after “mengaji” (reading Koran), or going to sleep in “surau”, drying rice, and looking for lice. The

next conclusion, the question words used in implementing “toka-toki” are ‘siapo’; ‘sapo’ ‘who’ and ‘apo’ ‘what’ with some variations such as “apo ru”, “apo lo ru”, “apo tu”, “apo jie kilen”. In addition to the use of question words, “toka-toki” of Kuantan Singingi can use literal meaning and metaphorical meaning. Meanwhile, the function of the “toka-toki” Kuantan Singingi is to sharpen the mind and to deliver education and entertainment, and to tease others.

Keywords: *speaker, time, language, and function of Kuantan Singingi’s (riddle) “toka-toki”*

Raja Rachmawati (Balai Bahasa Provinsi Riau)

“Strategi Penerjemahan Puisi-Puisi Chairil Anwar oleh Burton Raffel dalam Buku *The Complete Prose and Poetry of Chairil Anwar*”
Madah, Vol. 4, p. 140

This article discusses Indonesian—Poetry translation. The purpose of this article is to describe the strategies of translating poetry of Chairil Anwar by Raffel Raffel in “The Complete Prose and Poetry of Chairil Anwar”, a book written and edited by Raffel Raffel. In order to reach the purpose, the poetries of the source language are compared with the poetries of the target language in order to find out the strategy used in the translation. The method applied in this study is a qualitative descriptive analysis of the meaning. The data were analyzed by using some strategies of translation theory in general given by Newmark, Vinay and Dalberhet, Baker, and Hoed and the strategy of translating poetry by Lavefere. The result of the analysis shows that the general translation strategy used in the translation of Chairil Anwar Poetries are modulation translation, calque or literal translation, descriptive equivalence translation, generic words translation, additional translation, and interpretation translation. Meanwhile the strategies of translating poetry used by Raffel are metrical translation, rhymed translation, blank verse translation, and interpretation translation.

Keywords: *translation strategy, poetry, and Chairil Anwar*

Marlina (Balai Bahasa Provinsi Riau)

“*Novel Negeri 5 Menara: Sebuah Tinjauan Didaktis*”
Madah, Vol. 4, p. 149

Negeri 5 Menara is a very inspiring novel. It could motivate youth to fight for success. Ahmad Fuadi’s novel published in Jakarta by Gramedia in 2009 contains some didactic values required by young generation. In order to elaborate them descriptive method and pragmatic theory are used. Among ten didactic values put forward by Ali (1984), there are three of them indentified in the novel by using qualitative approach i.e. the determination covering study hard, work hard, and high spirit; the value of divinity that is sincerity (ikhlas); and the value of skill i.e. the training of leadership and motivation.

Keywords: *The novel of Negeri 5 Menara, didactic values, and pragmatic theory*

Yani Paryono (Balai Bahasa Provinsi Jawa Timur)

“Peran Strategis Media Massa dalam Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Indonesia”

Madah, Vol. 4, p. 163

Mass media takes an important role in the various aspects of human life, especially for information. Actual and factual information from a number of events and smart ideas of humans can immediately be obtained from kinds of mass media. Mass media is not only as modern information media but it also has a strategic role in the construction and development of Indonesian. The major problem in terms of the construction and development of Indonesian among other things is caused by the way the Indonesian people live that has changed either as the result of new rule of life such as the employment of free market as the implementation of globalization era, the rapid development of technology of information or the employment of autonomy of region. That condition has influenced the Indonesian people in having a speech and using Indonesian. Therefore, the role of mass media as a medium of the construction and development of Indonesian is very significant. One of the alternatives that can be carried out by the government is by publishing several government policies to empower the mass media involved in the various activities of construction and development of Indonesian directly.

Keywords: *mass media, construction, development, and Indonesian*

Ahmad Nawari (Balai Bahasa Provinsi Riau)

“Kritik Sosial dalam Lagu ‘Moncik Badasi’”

Madah, Vol. 4, p. 174

This study is aimed at analyzing the sosial criticisms conveyed in the song “Moncik Badasi”(white-collar corruptors) which are addressed to any parties who commit some social crimes among society. This study uses descriptive and discourse analysis methods. Descriptive method is used to describe the biography of Amin Ambo (The songwriter) and the social condition of Kampar local people. Meanwhile, discourse analysis method is used to capture the thematic and rhetorical meaning in the lyrics of “Moncik Badasi”. Semantic and communicative translation methods are used in translating the song lyrics to Indonesian. The use of semantic methods is a top priority in order to keep the characteristic of the song writer. Communicative method is used if such difficulties found in using the semantic translation method. The research findings show that “Moncik Badasi” song voiced some criticisms, especially against the official leaders, the police and lawyers, and “ninik mamak” (sosial leaders of the local clan) who must defend people, but in fact, do provide shelter for the crime doers for the sake of money. The criticisms are voiced by the songwriter wisely. Moncik Badasi not only voices criticism to the parties mentioned above, but also gives an appreciation of the programs that have been implemented by the government, as well as providing solutions so that problems faced by the community and the nation of Indonesia can be overcome.

Keywords: *discourse analysis, semantic, and communicative methods of translation*

Imron Hadi (Balai Bahasa Provinsi Sumatera Barat)

“A Comparison of Onomatopoeia in Foreign, Indonesian, and Local Languages”
Madah, Vol. 4, p. 184

Teaching English as a foreign language that is a representation of culture has some difficulties. One of them comes from sounds recognition. An alternative way to accommodate the problem is by acknowledging an onomatopoeia. Onomatopoeia provides several different kinds of imitative sound as a cross cultures and language icon to articulate the same thing. Its sources can be taken from comics, caricatures, novels, newspapers, and others. Onomatopoeia could give various perspective of its cultural and language identity in English, Indonesia, and local language.

Keywords: *onomatopoeia, icon, and identity*

Dessy Wahyuni (Balai Bahasa Provinsi Riau)

“Cahaya ‘Kunang-Kunang di Langit Jakarta’”
Madah, Vol. 4, p. 193

Concretization is an expression meaning of the text as a whole. The meaning of the signs presented by the author is not an absolute truth. The generated meaning depends on the reader horizon which formed by the literary competence of readers. Through a semiotic approach, the short story entitled "Kunang-Kunang di Langit Jakarta". Agus Noor's work was made concrete to get the hidden meaning behind the story, so that the work becomes an aesthetic object. By using structural analysis through descriptive analysis method, this study reveals a view of the author about the events that occurred in Indonesia, the May 1998 riots.

Keywords: *concretization, semiotic approach, structural analysis, and May 1998 riots*

Sahril (Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara)

“Nilai Budaya dan Pendidikan Karakter dalam Cerita Rakyat Sumatera Utara: Suatu Kajian Model Skema Aktan dan Skema Fungsi Greimas”
Madah, Vol. 4, p. 208

This study aims to obtain an objective description of cultural values. Folklore as one of the oral literature of hereditary and contain a mandate to educate the next generation of folklore is an imaginary and fantasy stories that happened did not really happen. The events are recounted in folklore as lessons tend behavior. Folklore always tuck advice and moral element to the listener. Folklore is told primarily for entertainment, illustrate moral truths, and contains valuable lessons, or even satire against injustice. Theory is used as the basis for the development of the instrument is the theory of oral literature and fairy tale Aarne and Stith Thompson, James Danandjaja, and theories about cultural values Kluckhohn. In addition, the structural

theory is also used to look at the structure of folklore. The data of this study is the folklore of North Sumatra which consists of four folklore. The approach used in this study is a qualitative approach and a sociological approach, with descriptive methods, and techniques of content analysis. The results showed that there were twelve cultural values in the folklore of North Sumatra.

Keywords: *cultural values, North Sumatra, and folklore*

Imelda (Balai Bahasa Provinsi Riau)

“Konsep Kecantikan dalam Nyanyi Panjang”

Madah, Vol. 4, p. 226

This study discusses an oral tradition in Petalangan society, one of the original clans in Pelalawan Regency, Riau, called nyanyi panjang. The objective of this study is to describe the beauty concept of Petalangan society, not only physical beauty but also inner beauty that are implemented in some metaphors. The analysis was also done by looking up KBBI dictionary as the guideline to explain the meaning of words or phrases that are used. The result of the analysis shows that there are 17 beauty concepts of Petalangan’s women that described in 17 metaphors.

Keywords: *concept, beauty, and women*

Kata kunci pada setiap abstrak merupakan konsep utama dalam setiap karya tulis. Kumpulan abstrak berikut ini dapat digandakan tanpa izin dari penulis/penerbit.

Ni Made Dhanawaty (Fakultas Sastra Universitas Udayana)

“Perlunya Pembelajaran Bahasa Bali yang Rekreatif di Sekolah Dasar Multikultural dan Multilingual”

Madah, Vol. 4, hal. 120

Bahasa Bali, yang merupakan bahasa penduduk asli Bali, diajarkan di sekolah-sekolah (terutama sekolah dasar) di Bali sebagai muatan lokal. Karena menjadi bagian dari kurikulum pendidikan, pelajaran bahasa Bali juga dipelajari oleh para siswa multikultural dan multilingual, terutama di daerah perkotaan. Pembelajaran bahasa Bali umumnya kurang diminati oleh siswa non-penutur bahasa Bali karena, pertama, bahasa Bali bukan merupakan bahasa pertama dan kedua, bahasa Bali tidak terlalu menjadi tuntutan dalam kehidupan mereka. Ketiadaan minat itu berujung pada kurangnya kompetensi berbahasa Bali siswa. Untuk meningkatkan kompetensi siswa, khususnya kompetensi komunikatifnya, dipandang perlu menggagas proses pembelajaran yang rekreatif, yang membuat siswa tertarik dan menikmati proses pembelajaran sehingga mereka termotivasi untuk belajar dengan baik dan berhasil baik. Tulisan ini menengahkan pentingnya metode pembelajaran yang bersifat rekreatif, dalam hal ini pembelajaran melalui cerita, lengkap dengan bermain peran, pembelajaran melalui lagu dan musik, dan pembelajaran melalui aktivitas kelompok dan permainan. Model ini juga sangat efektif untuk meningkatkan karakter anak.

Kata kunci: multikultural, multilingual, motivasi, dan metode rekreatif

Yulita Fitriana (Balai Bahasa Provinsi Riau)

“*Toka-Toki* Melayu, Kuantan Singingi, Riau: Penutur, Waktu, Bahasa, dan Fungsi”

Madah, Vol. 4, hal. 131

Penelitian mengenai *toka-toki* Kuantan Singingi belum banyak dilakukan. Hal tersebut menyebabkan pengetahuan mengenai penutur, waktu penggunaan, bahasa yang digunakan, dan fungsi *toka-toki* yang hidup di dalam masyarakat Kabupaten Kuantan Singingi juga masih minim. Di dalam penelitian ini, penutur, waktu, bahasa, dan fungsi *toka-toki* inilah yang dijadikan objek penelitian. Metode yang digunakan adalah kualitatif-deskriptif. Data didapat dari lapangan dan juga kepustakaan. Tahap pelaksanaan penelitian ini adalah (1) pengumpulan data, yaitu dengan bertanya mengenai data yang diinginkan berkaitan dengan penutur, waktu, bahasa, dan fungsi *toka-toki* kepada informan, (2) tahap penganalisisan data, dan (3) tahap pengambilan simpulan. Dari penelitian ini, disimpulkan bahwa penutur *toka-toki* di daerah Kuantan Singingi tidak terbatas pada tingkatan usia, tingkatan sosial, dan tingkatan pendidikan

tertentu. Sebenarnya tidak ada waktu khusus pelaksanaan *toka-toki* ini. Akan tetapi, permainan ini sering dijumpai pada saat anak-anak bermain, sesudah mengaji, atau akan tidur di surau, menjemur padi, dan mencari kutu rambut. Simpulan selanjutnya, kata tanya yang dipergunakan di dalam bertoka-toki adalah kata *siapo*; *sapo* 'siapa' dan *apo* 'apa' dengan variasi *apo ru*, *apo lo ru*, *apo tu*, *apo jie kilen*. Selain penggunaan kata tanya, *toka-toki* Kuantan Singingi dapat menggunakan bahasa yang literal (harfiah) dan metaforis (kiasan). Sementara itu, fungsi dari *toka-toki* Kuantan Singingi adalah mengasah pikiran dan menyampaikan pendidikan, hiburan, dan menggoda orang lain.

Kata kunci: penutur, waktu, bahasa, dan fungsi *toka-toki* Kuantan Singingi

Raja Rachmawati (Balai Bahasa Provinsi Riau)

“Strategi Penerjemahan Puisi-Puisi Chairil Anwar oleh Burton Raffel dalam Buku *The Complete Prose and Poetry of Chairil Anwar*”
Madah, Vol. 4, hal. 140

Penelitian ini membahas penerjemahan puisi bahasa Indonesia kedalam bahasa Inggris. Tujuannya adalah mendeskripsikan strategi penerjemahan puisi-puisi Chairil Anwar oleh Raffel Raffel dalam bukunya yang berjudul *The Complete Prose and Poetry of Chairil Anwar*. Untuk mencapai tujuan penelitian ini, puisi-puisi Chairil Anwar dalam bahasa Indonesia dibandingkan dengan terjemahannya dalam bahasa Inggris. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif. Data dianalisis dengan menggunakan strategi penerjemahan secara umum yang dikemukakan oleh Newmark, Vinay dan Dalberhet, Baker, and Hoed dan strategi penerjemahan puisi oleh Andre Lavefere. Hasil analisis menunjukkan bahwa strategi penerjemahan umum yang digunakan dalam menerjemahkan puisi Chairil Anwar adalah strategi penerjemahan modulasi, *calque* atau penerjemahan literal, kesepadanan deskriptif, penerjemahan dengan kata generik atau kata yang lebih umum, penerjemahan dengan tambahan dan penerjemahan dengan pengurangan. Sedangkan strategi penerjemahan puisi yang digunakan oleh Raffel adalah penerjemahan metris, penerjemahan rima atau sajak, penerjemahan bait secara bebas dan penerjemahan interpretasi.

Kata kunci : strategi penerjemahan, puisi, dan Chairil Anwar

Marlina (Balai Bahasa Provinsi Riau)

“Novel *Negeri 5 Menara*: Sebuah Tinjauan Didaktis”
Madah, Vol. 4, hal. 149

Novel *Negeri 5 Menara* merupakan novel yang sangat inspiratif. Novel ini memberikan motivasi kepada generasi muda untuk berjuang meraih kesuksesannya. Novel karya Ahmad Fuadi yang diterbitkan di Jakarta oleh Gramedia pada 2009 ini mengandung nilai-nilai pendidikan yang dibutuhkan generasi muda. Dengan menggunakan metode deskriptif dan teori pragmatis, nilai-nilai pendidikan yang terangkum dalam novel ini dapat dijabarkan. Dari sepuluh nilai pendidikan yang dikemukakan Ali (1984), tiga di antaranya terlihat dalam novel ini melalui pendekatan kualitatif, yaitu nilai kehendak,

mencakupi belajar dengan giat dan tekun, bekerja dengan keras, dan bersemangat yang tinggi; nilai ketuhanan, yakni bersifat ikhlas, dan nilai keterampilan, yakni melatih jiwa kepemimpinan dan memotivasi secara handal.

Kata kunci: Novel *Negeri 5 Menara*, nilai-nilai didaktis, dan teori pragmatis

Yani Paryono (Balai Bahasa Provinsi Jawa Timur)

“Peran Strategis Media Massa dalam Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Indonesia”
Madah, Vol. 4, hal. 163

Media massa memiliki peran yang sangat strategis dalam berbagai aspek kehidupan manusia, khususnya di bidang informasi. Derasnya arus informasi dan pesatnya perkembangan bisnis media massa akhir-akhir ini, informasi tidak hanya menjadi kebutuhan, namun sudah menjadi komoditas yang *profit oriented*. Persoalan pembinaan dan pengembangan bahasa Indonesia di masyarakat merupakan masalah yang cukup kompleks. Persoalan yang cukup mendasar kompleks terkait dengan pembinaan dan pengembangan bahasa Indonesia antara lain, kehidupan masyarakat Indonesia yang telah berubah baik sebagai akibat tatanan kehidupan dunia yang baru, seperti pemberlakuan pasar bebas dalam rangka globalisasi, akibat perkembangan teknologi informasi yang sangat pesat maupun pemberlakuan otonomi daerah. Media massa mampu menerobos batas ruang dan waktu sehingga keterbukaan tidak dapat dihindarkan. Kondisi itu telah mempengaruhi perilaku masyarakat Indonesia dalam bertindak dan berbahasa Indonesia. Oleh karena itu, peran media massa sebagai sarana untuk pembinaan dan pengembangan bahasa Indonesia sangat penting. Dalam makalah ini, penulis ingin mencoba memaparkan bagaimanakah peran strategis media massa dalam pembinaan dan pengembangan bahasa Indonesia? Salah satu alternatif yang dapat ditempuh pemerintah adalah dengan menerbitkan berbagai kebijakan pemerintah untuk memberdayakan media massa terlibat langsung dalam berbagai kegiatan pembinaan dan pengembangan bahasa Indonesia.

Kata kunci: *media massa, pembinaan, pengembangan, dan bahasa Indonesia*

Ahmad Nawari (Balai Bahasa Provinsi Riau)

“Kritik Sosial dalam Lagu ‘Moncik Badasi’”
Madah, Vol. 4, hal. 174

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis kritik-kritik sosial yang disampaikan dalam lagu berbahasa Melayu Riau dialek Kampar, yang berjudul “Moncik Badasi” terhadap pihak-pihak yang melakukan kejahatan di tengah masyarakat. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif dan analisis wacana. Metode deskriptif digunakan untuk menggambarkan perjalanan Amin Ambo, sang penulis dan penyanyi lagu “Moncik Badasi”. Sementara itu, analisis wacana digunakan untuk menangkap makna tematis dan retorik yang ada dalam lirik lagu “Moncik Badasi”. Sementara itu, metode semantis dan komunikatif digunakan untuk menerjemahkan lirik lagu ke bahasa Indonesia. Penggunaan metode semantis menjadi prioritas utama penulis agar ciri khas penulis lagu tetap terjaga. Metode komunikatif digunakan jika terdapat kesulitan dalam penerjemahan dengan metode semantis. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa lagu “Moncik Badasi” menyoroti kritik sosial, khususnya terhadap aparaturnegara yang melakukan korupsi,

penegak hukum yang seharusnya memberantas korupsi, tetapi malah melindungi si pelaku asal dibayar tinggi, dan *ninik mamak* (pemimpin adat), khususnya di Negeri Kampar, yang ikut-ikutan menyengsarakan anak kemenakan dengan menjual harta pusaka yang seharusnya diwariskan turun temurun.. Lirik lagu “Moncik Badasi” tidak hanya menyuarakan kritik terhadap beberapa pihak tersebut, tetapi juga memberi apresiasi terhadap program yang telah dilaksanakan oleh pemerintah serta memberi solusi agar masalah yang ada dalam masyarakat dan bangsa Indonesia dapat teratasi.

Kata kunci: analisis wacana, metode penerjemahan semantis, dan metode penerjemahan komunikatif

Imron Hadi (Balai Bahasa Provinsi Sumatera Barat)

“*A Comparison of Onomatopoeia in Foreign, Indonesian, and Local Languages*”
Madah, Vol. 4, hal. 184

Pembelajaran bahasa Inggris sebagai bahasa asing yang merupakan representasi kebudayaan memiliki sejumlah kesulitan. Salah satu kesulitan itu berasal dari pengenalan bunyi. Sebuah cara alternatif untuk mengakomodasi masalah tersebut adalah dengan pengenalan bentuk onomatope. Onomatope menyediakan bermacam bunyi tiruan yang berbeda sebagai ikon lintas bahasa dan budaya untuk mengartikulasikan hal yang sama. Onomatope dapat berasal dari berbagai sumber, seperti komik, karikatur, novel, koran dan lain sebagainya. Onomatope dapat memberikan berbagai sudut pandang mengenai identitas kebahasaan dan kebudayaannya, setidaknya dalam bahasa Inggris, Indonesia, dan daerah.

Kata kunci: onomatope, ikon, dan indentitas

Dessy Wahyuni (Balai Bahasa Provinsi Riau)

“Cahaya ‘Kunang-Kunang di Langit Jakarta’”
Madah, Vol. 4, hal. 193

Konkretisasi merupakan pengungkapan makna teks secara keseluruhan. Pemaknaan terhadap berbagai tanda yang disuguhkan pengarang bukanlah sebuah kebenaran mutlak. Makna yang dihasilkan bergantung pada horizon pembaca yang terbentuk oleh kompetensi kesastraan pembaca. Melalui pendekatan semiotik, cerpen yang berjudul “Kunang-Kunang di Langit Jakarta” karya Agus Noor ini dikonkretkan untuk mendapatkan makna yang terselubung di balik cerita, sehingga menjadi objek yang estetis. Dengan menggunakan analisis struktural melalui metode deskriptif analitis, kajian ini mengungkapkan pandangan pengarang tentang sebuah peristiwa yang pernah terjadi di Indonesia, yaitu kerusuhan Mei 1998.

Kata kunci: konkretisasi, pendekatan semiotik, analisis struktural, dan kerusuhan Mei 1998.

Sahril (Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara)

“Nilai Budaya dan Pendidikan Karakter dalam Cerita Rakyat Sumatera Utara:
Suatu Kajian Model Skema Aktan dan Skema Fungsi Greimas”

Madah, Vol. 4, hal. 208

Penelitian ini bertujuan untuk memperoleh deskripsi secara objektif tentang nilai budaya. Cerita rakyat sebagai salah satu sastra lisan yang turun-temurun dan mengandung amanat yang mendidik untuk generasi berikutnya cerita rakyat merupakan suatu cerita khayal dan fantasi yang kejadiannya tidak benar-benar terjadi. Kejadian-kejadian yang diceritakan dalam cerita rakyat cenderung sebagai pelajaran tingkah laku. Cerita rakyat selalu menyelipkan unsur nasihat dan moral bagi pendengarnya. Cerita rakyat diceritakan terutama untuk hiburan, melukiskan kebenaran moral, dan berisikan pelajaran berharga, atau bahkan sindiran terhadap ketidakadilan. Teori yang digunakan sebagai dasar pengembangan instrumen adalah teori sastra lisan dan dongeng Arne dan Stith Thomson, James Danandjaja, dan teori tentang nilai budaya Kluckhohn. Di samping itu teori struktural juga dipakai untuk melihat struktur cerita rakyat. Data penelitian ini adalah cerita rakyat Sumatera Utara yang terdiri atas empat cerita rakyat. Pendekatan yang digunakan dalam penelitian ini adalah pendekatan kualitatif dan pendekatan sosiologis, dengan metode deskriptif, dan teknik analisis isi. Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat dua belas nilai budaya dalam cerita rakyat Sumatera Utara.

Kata kunci: nilai budaya, Sumatera Utara, dan cerita rakyat

Imelda (Balai Bahasa Provinsi Riau)

”Konsep Kecantikan dalam Nyanyi Panjang”

Madah, Vol. 4, hal. 226

Penelitian ini merupakan telaah terhadap sastra lisan masyarakat Petalangan, salah satu suku asli yang terdapat di Kabupaten Pelalawan, Riau, berupa nyanyi panjang. Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan konsep kecantikan menurut masyarakat Petalangan, baik kecantikan fisik maupun kecantikan budi pekerti, yang digambarkan dengan beberapa perumpamaan. Penelitian ini menggunakan metode analisis deskriptif untuk menjelaskan konsep kecantikan masyarakat Petalangan yang digambarkan dalam nyanyi panjang. Analisis juga menggunakan KBBI sebagai pedoman dalam menjelaskan makna kata atau ungkapan yang digunakan. Hasil analisis menunjukkan ada tujuh belas konsep kecantikan perempuan Petalangan yang digambarkan dengan 17 perumpamaan.

Kata kunci: konsep, kecantikan, dan perempuan